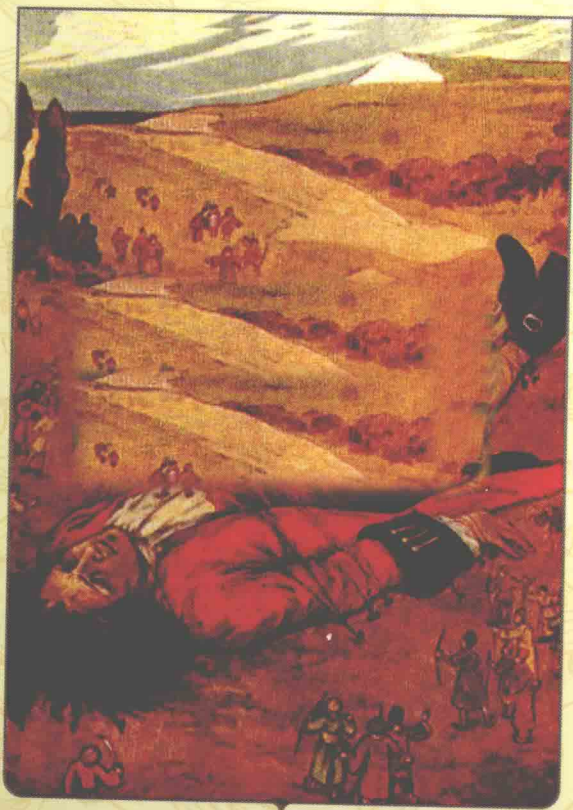


全译插图本
世界文学名著典藏
WORLD LITERATURE CLASSICS
— IN CHINESE EDITION —

格列佛游记

Gulliver's Travels

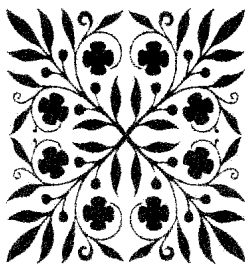
当我走到海峡中间时，他们更加悲伤了，因为这时只有我的头露在水面上。
皇帝断定我要淹死了，而此刻敌人的舰队正气势汹汹地逼过来。但是不久他的担心就烟消云散了。我越朝前走，
海峡也就越浅，没过多久我就走近岸边，来到可以清晰听见岸上人讲话的地方。
我高举着缚住我舰的绳索的一端，嘴里高喊着：“强大的利立浦皇帝万岁！”



[英] 斯威夫特 著
徐崇亮 王姬萍 译



湖北长江出版集团
长江文艺出版社



·世界·文·学·名·著·典·藏·

Gulliver's Travels

格列佛游记

[英]斯威夫特 著

徐崇亮 王姬萍 译



湖北长江出版集团

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/(英)斯威夫特著,徐崇亮、王姬萍译

武汉:长江文艺出版社,2011.6

ISBN 978-7-5354-5014-2

I. 格… II. ①斯…②徐…③王… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 036272 号

责任编辑:程华清

责任校对:陈 琪

美术编辑:徐慧芳

责任印制:左 怡 邱 莉

封面设计:异一设计

出版: 湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:湖北恒泰印务有限公司

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:9.625 插页:4

版次:2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

字数:216 千字

定价:18.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)



导 读

斯威夫特(Jonathan Swift 1667- 1745)是英国18世纪杰出的政论家和讽刺小说家,出生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭。他是遗腹子,从小由叔父抚养长大,直至十五岁时送至都柏林三一学院。这个学院当时是一所教会学校,目的是为教会培养忠实弟子,而偏爱文学和历史的斯威夫特却是十分地厌恶神学和哲学。毕业后,斯威夫特投奔远亲邓波尔爵士门下任私人秘书,过了近十年的寄人篱下的屈辱生活,也看透了世态的炎凉以及贵族阶级和平民百姓之间的深刻矛盾,所以他总是采用一种讽喻的笔法来针砭时弊。使他扬名的讽刺散文《一只澡盆的故事》(1704)就是借某个父亲对三个儿子的遗训来讽刺教会和学术界的腐败现象。1699年邓波尔逝世后,斯威夫特回到爱尔兰,并于1701年获得了三一学院神学博士学位。为获得一个无须仰人鼻息的职位,斯威夫特强忍对教会的厌恶参加了牧师职位的考试,考试通过后在都柏林附近的一个教区担任牧师。因为教会中的事务他常去伦敦,以致后来卷入英国辉格党与托利党的权利之争。1710年9月,托利党获胜组阁,斯威夫特担任该党刊物《考察者》主编。但实际上,他的立场远远超出两党之间的权利斗争,而是直接针对当时英国政治体制和教会制度的种种弊病。1714年托利党失势,斯威夫特返回爱尔兰,继续著书立

说,同时着手研究爱尔兰现状,积极支持并投入争取爱尔兰独立自由的斗争。也就是在这个时期,斯威夫特完成了他不朽的讽刺杰作《格列佛游记》。斯威夫特晚年不幸,内心十分孤独,1742年大病后瘫痪,1745年10月19日斯威夫特辞世,终年78岁,葬于圣帕特里克大教堂。

在《格列佛游记》(1726)中,斯威夫特通过假想的小人国、大人国等讽刺时政,抨击资本主义社会,为此赢得了爱尔兰人民的尊敬。因此,《格列佛游记》并不是单纯的少儿读物,而是饱含讽刺和批判的文学杰作。在这本书中,斯威夫特的叙事技巧和讽刺才能得到了淋漓尽致的表现。英国著名作家乔治·奥威尔在八岁以前就已经阅读了这本奇书,甚至一生中读了不下六次。他曾说过:“如果要我开一份书单,列出哪怕其他书都被毁坏时也要保留的六本书,我一定会把《格列佛游记》列入其中。”《格列佛游记》最有价值的地方在于它从四个不同的方面对人性的审视和人类生存所作的总体评价。作品首先以人类身体高大的优势来揭示人类的荒谬渺小,然后从人类身体矮小的劣势方面展现人类的怪异巨大,又从普通眼光刻画人类的疯狂邪恶,最后则是从一个理性的动物视角说明人类的残酷丑陋。

小说的构思源于作者与朋友的一次聚会。谈到当时政界种种贪婪无耻的行径时,斯威夫特情绪激动,嬉笑怒骂间,信笔开始了《格列佛游记》第一部的创作。作品的主人公里梅尔·格列佛是个英国外科医生,受过良好教育,在职业和政治两方面似乎也都颇有见识,但本质上却是一个平庸的人,斯威夫特正是利用了主人公的这种局限达到了最充分的讽刺效果。全书共四部,在每一部里,格列佛都要面对常人难以想像的局面,其个性及对待人类的态度也随之有所变化。

第一部《小人国游记》写的是格列佛在小人国利立浦特的遭遇。格列佛随“羚羊号”出航南太平洋,不幸中途遇险,死里逃生后漂到(小人国)利立浦特,被小人捆住。那里的居民身高仅6英寸,格列佛置身其中,就像一座“巨人山”。由于表现温顺,格列佛逐渐赢得了国王和人民对他的好感,也慢慢熟悉了小人国的风俗习惯。通过格列佛的经历,

人类似乎是缩小的迷你人，乍一看还算精致幽雅，但很快就变得奸诈残忍。为了实现自己的野心，无论是对格列佛还是布来夫斯库人，他们都毫不仁慈。他们可以因鞋跟高低不同而分党派，为鸡蛋从大端还是小端打开而战争。利立浦特的寓意在身为凡人的国王身上更是得到了集中展现：虽然只比自己的臣民高出半个指甲，他却狂妄地自命为头顶天的统治者，以其无常的喜怒决定老百姓的命运。

第二部《巨人国游记》描述格列佛在巨人国的遭遇。在这一部里，格列佛航海遭遇风暴，船被刮至一片陌生的陆地。这陆地叫布罗丁奈格(巨人国)，当地人高如铁塔，格列佛便由之前的“巨人山”一下子变成了侏儒，一个利立浦特(小人国)似的“小人”。他用自己少的可怜的几枚小金币向那里的巨人讨好；他舞刀弄剑展示自己的勇武；他和王后宠爱的侏儒闹矛盾斗心机。大人国的制度古朴，民风淳朴，可就在这样的国家，人类依旧显得粗鄙野蛮，只有少数人表现出可贵的品质，例如农场主的女儿善良体贴，大人国的国王性格儒雅、聪明、善于思考。

第三部《无名岛游记》写的是格列佛漫游以飞岛为中心的各处的经历。飞岛是漂浮在空中的一个小岛，国王把它作为征服其他国家的工具。这里的人们举止怪异，想法怪诞，人类与生俱来的理性无一不被滥用。因为终日沉湎于思考，岛上的人失去了语言能力，不得不需要一个“拍手”来帮助他们进行交流；他们只会纸上谈兵地研究数学和音乐，吃的食物也要切成等边三角形、菱形、长笛等形状；他们还想从黄瓜里提取阳光，把粪便还原成食物，而实际上他们这些潜心思考的问题毫无价值。岛上的游历让格列佛不仅目睹了人类生存的总体不幸，而且还看到了人类相互利用的丑恶灵魂和人类每况愈下的生活处境，最终，他意识到这个地方没有什么值得他留恋的，就动了回英国老家的念头。

第四部《慧骃国游记》描述了格列佛来到没有金钱没有军队没有警察的慧骃国的所见所闻。这一部作者以那些看似粗野、肮脏、贪婪、愚蠢，但富于理性的马的眼光来观察人类。在这个国家慧骃是统治者，野胡(像人类一样的动物)是畜类，“仁慈和友爱”是这个国家的两种

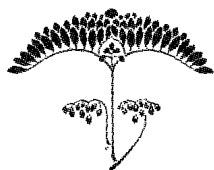
美德,它们勤劳勇敢、团结互助,共同遵守的格言是发扬理性,以理性来治理国家,培育下一代。小说的最后,格列佛遭到智慧而理性的慧骃的放逐,满心怅惘地回到那块生他养他如今却叫他厌恶的故土,愤怒而又无奈地与一帮“野胡”在一起共度余生。

幻想与现实的有机统一是这部作品的最大特点。作者想象力丰富,构思奇特,勾画出一个五彩缤纷的神奇世界,在这些虚构的国度里几乎都可以找到当时英国社会的原型。尤其是第一部分“小人国游记”中的小人国,其实就是当时英国社会的一个典型缩影。这里的“小人国”,可以说是一语双关,一方面是指那里的人身材矮小,另一方面则是暗示当时的英国社会是由小人当道。小人国里的官吏们无需德才兼备,只要跳绳跳得高,就能得到高官厚禄,作者以其影射当时的英国现状:教会和君主占统治地位,普通老百姓根本难以凭真才实学获得其应有的社会地位;小人国的政党以所穿鞋子的跟的高低来区分,实际上是在暗示托利党和辉格党无谓的党派之争;又以小人国中存在吃鸡蛋的“大端派”与“小端派”的现象来影射天主教与新教之间关于教会仪式的争论。作者认为,两党之间没有本质上的区别,教会之争也毫无意义。在游记的第二部分,大人国国王公正无私,治国有方,蔑视权贵,主张和平,具有很多优良品质。如果说小人国国王是作者无情鞭挞的对象的话,大人国的国王则是他眼中理想君主的形象。

作者丰富的想象力加上叙事时看似轻松的口吻,不仅让这部游记易为青少年所接受,还赋予了小说一丝科幻色彩。酷似UFO的飞岛,其运行方式上和我们现代人正尝试运用的磁悬浮技术惊人的相似;飞岛科学家,无论他们行为如何怪诞,其进行的科学活动已是现在很正常的科学试验;格列佛在科学院看到的一种神奇的机器显然是现代计算机的原形。尽管现在看来,作者以调侃的态度来嘲讽当时的科学和科学家有失公正,但其作品中的科幻色彩却仍闪烁着睿智逼人的光芒。

在这部游记里,斯威夫特借助生活中的琐事,运用夸张、对比、反语、含蓄等多种手法对社会丑恶现象进行了批判和讽刺,突出地表现了

其文字功底的精湛和艺术手法的新颖。小说中流露出的作者对人性和道德关怀的缺失的忧虑,已经超越了他当时的年代,这种忧虑时至今日我们也不能回避。因此无论从艺术角度还是从人文角度来说,这部小说有许多值得我们青少年朋友学习和借鉴之处。不过阅读中我们也应该注意到,这部小说虽然语言俏皮幽默,但还是难以掩饰作者在厌世和悲观情绪下苦涩的忧世情怀和把原始社会理想化的局限性。在某种程度上,我们甚至可以说,格列佛就是作者自己。



目 录

导读	1
第一部 小人国游记	1
第二部 巨人国游记	61
第三部 无名岛游记	131
第四部 慧骃国游记	201

第一部

小人国游记

1

作者叙述自己的身世以及出游的初衷。他所乘的船在海上被打翻后，他游水逃生，到利立浦国的海岸安全登陆，但却成了俘虏，被押往内地。

我的父亲在诺丁汉郡有一份小小的产业。家中有五兄弟，我排行老三。十四岁^①的时候，父亲把我送进剑桥大学的伊曼纽尔学院，我在那儿呆了三年，专心致力于我的学业。尽管我只有很少的生活费，不过提供我在校学习的费用对一个贫困的家庭来说还是太多了；于是我就去了伦敦，到著名的外科医生詹姆士·贝茨先生那儿去当学徒，我跟他学了四年。学徒期间父亲时不时地会给我寄些零花钱来，我都把它们花在学习航海学和一些数学的知识上了，对有志于旅行的人来说，这一些是非常有用的，因为我相信总有一天自己会交上好运去旅行的。离开贝茨先生后，我就回家去找我的父亲，在他和约翰叔叔以及其他几个亲戚的帮助下，我得到了四十英镑，同时他们还答应每年给我三十英镑来供我在莱顿^②求学。我在莱顿学了两年零七个月的医学，我知道在

① 斯威夫特本人也是在十四岁时进入都柏林的三一学院学习。

② 此处指荷兰的莱顿大学，它的医学院非常有名，因而有许多留学生就读于此。

长途的航海中医学是有用的。

我从莱顿回来没多久，恩师贝茨先生就举荐我去“燕子号”商船当外科医生。那艘船的统帅是船长亚伯拉罕·潘耐尔。我在他手下干了三年半，曾几次航行到利凡特^①和其它的一些地方。航海回来之后，在恩师贝茨先生的鼓励下，我留在了伦敦，靠他的帮忙，我有了几位病人。我在老朱瑞街的一幢小房子里租下了几个房间，当时人们都劝我改变一下生活状况，于是我就同新门街做袜子生意的商人爱德蒙·波顿先生的二女儿玛丽·波顿结了婚，由此我得到了四百英镑的陪嫁。

可是两年后，我的好老师贝茨先生不幸逝世了，由于没有什么朋友，再加上自己不愿违背良心去效仿许多同行胡作非为，生意就渐渐萧条起来。我跟妻子和几位熟人商量了一下，决心再次出海。我先后在两艘船上当过外科医生，六年中曾好几次航行至东印度和西印度群岛，由于这几次的出海航行，我的财产有所增加。航海时我身边总带着许多书籍，闲暇之余我就阅读古今最好的作品；而每逢上岸，我就观察当地的风俗人情，同时也学习他们的语言。凭借着自己较强的记忆力，我学起语言来非常容易。

这几次航海的最后一次并不怎么顺利，而且对于航海生涯我也有些厌倦，因此便很想呆在家里与老婆孩子一起过日子。我从老朱瑞街搬到菲特巷，接着又搬到威平，希望能在水手们中间揽点生意，结果一点儿转机也没有。就这样在期待当中过了三年，看看时来运转已经不可能，我接受了“羚羊号”船主威廉·普利查船长待遇优厚的聘请，到南太平洋一带去。一六九九年五月四日，我们从布里斯脱起航，航海的开始时期还是一帆风顺的。

出于某些原因，要把我们在这一带海域航行的详情都告诉读者似乎有点不太恰当，只说说下面这些情况吧。在去往东印度群岛的途中，我们被一阵风暴刮到了范·迪门^②的西北方，根据一

① 指地中海东岸一带地方。

② 范·迪门在十八世纪的地图上既可指澳大利亚西北部又可指塔斯马尼亚岛。

次观测，我们发现自己正位于南纬三十度零二分的地方。船员中已有十二个人因为劳累过度和饮食恶劣而丧生，其余的人也十分虚弱。十一月五日，正是那一带的初夏时分，当时雾气沉沉，水手们在离船不到半链长^①即大约三百英尺处发现了一块礁石，由于风势很猛，我们的船被刮得直接向礁石撞去，船身立刻触礁裂开了。六个船员，连我在内，把救生船放入海中，费尽力气摆脱了大船和礁石。据我的测算，我们大概划出去了三里路远，就再也划不动了。这样一来，我们只得听任波涛的摆布。过了半个小时左右，一阵突如其来的北风刮来，打翻了我们的帆船。小船上的同伴以及那些逃上礁石或者留在大船上的人们后来的情况怎么样，我说不上来，但是可以肯定他们全完蛋了。我自己则听天由命地游着，被风浪推向前去，我不时把脚往下伸，却总是探不到底。就在我几乎快要完蛋、再也没有力气挣扎之际，突然感觉到海水已经淹不及我的头顶，这时风势已经大大减弱。海底的斜坡不大，我走了将近一英里才走到岸上，我想那时大概是晚上八点钟。我在岸上又向前走了将近半英里路，未发现什么房屋和居民的影子，至少当时没有看到，因为当时我的身体十分虚弱。那一刻，我非常的疲倦，再加上天气炎热，离开大船前又喝过半品脱白兰地酒，因而很想睡觉，于是我便在一片长得很短却又非常松软的草地上躺了下来，美美地睡了一觉，平生第一次睡得那么香甜。据我估摸大约睡了九个多钟头，因为醒来时恰好天亮。我打算起身却丝毫动弹不得，仰面躺着的我这时才发现，自己的胳膊和腿都被紧紧地缚在地上，缚在地上的还有我那又长又密的头发。我还觉得全身从腋窝到大腿都横绑着几根细绳。我只能向上看，这时太阳渐渐热了起来，阳光刺痛了我的双眼。我听到四周一片嘈杂声，可是由于我是仰面躺着的，除了天空之外什么也看不见。过了一会儿，我感觉有活的东西在我左腿上蠕动，它轻轻地爬过我胸脯，几乎来到我的下颌前了。我尽可能拿眼睛往下

① 航海用长度单位，一链长约为六百英尺。

瞧，原来那是一个身長不到六英寸，手持弓箭，肩背一个箭袋的活人。与此同时，我觉得至少还有四十多个一模一样的人紧随其后。我惊讶之至，大吼了起来，吓得他们掉头就跑（后来我得知，他们中间有几个人因为从我的腰部往地上跳，竟然跌伤了）。然而不久他们又返了回来，其中一个竟敢走到完全能看清我面孔的地方，他举起双手，抬眼仰视，一副惊讶之色。他用尖厉而又清晰的声音高喊着“赫金那·德嘎尔”，其余的人也把这句话喊了好几遍，但在那时我还不不懂他们的意思。读者们可以想象，我一直这么躺着是非常不舒服的，最后我挣扎起来，想要挣脱束缚。我很侥幸地弄断了绳索，并且拔出了那些把我的左臂缚在地上的钉子。我把左臂举到跟前，才发现他们捆绑我的方式。这时，我用力一扯，虽然十分疼痛，但还是把左边绑住我头发的绳索稍微松开了一点，这样我才能把头部转动两英寸左右。可是，还没等我来得及抓住这些人，他们就再次跑开了，随之传来他们齐声发出的尖厉的叫喊声。喊声过后，我听到一个人高声叫道：“托尔沟·奉纳”。顷刻之间，我觉得有百来枝箭射中了我的左手，像密集的针刺一样刺痛了我。此外，他们又朝空中射了一阵子，那样子就像我们欧洲人丢炸弹似的，我估猜有不少枝箭落在我身上（虽然我不觉得），有的还掉在了脸上，我就赶紧用左手捂住了脸。这一阵箭雨过去之后，我痛楚地呻吟起来。接着我又挣扎着要脱身，他们又放了一阵比刚才还要密集的箭，有些人还用矛刺我的腰，幸亏我穿着一件紧身皮衣，他们刺不进去。当时我想最聪明的办法还是一动不动地躺着，同时我打算就这样坚持到夜晚，因为左手既然已经松了绑，到时我便能轻易地恢复自由。至于那些当地居民，我有理由相信：若是他们的身材全跟我看到的那个人一样的话，我还是可以和他们调来抗击我的最强大的军队拼一下的。没曾想到命运对我却另有安排。那些人一看到我静了下来，就不再放箭，但从越来越大的吵闹声来看，我知道他们的人数又增加了。我听到我的右耳上方，离我约四码的地方，敲敲打打的声音持续了一个多钟头，好像有人在干活。我尽

可能地扭过头朝敲打声传来的地方看去，这才看见他们新建成了一座大约一英尺半高，刚好容得下四个小人的台子，还建了两三条梯子用来攀登。台子上有位模样显赫的人正在对我发表长篇演说，只是我一个字也听不懂。说到这儿我早就该交代一下，这位显要人物在发表演说之前，曾大喊了三声“浪格罗·德哈尔·桑”（这些话和先前讲过的话，后来他们都重新说给我听过，并且作了解释）。他一喊完，马上就过来了五十个左右的小人，割断了左侧系住我头部的绳索，这样一来我就能把头转向右方，看到了要说话的人的样子。他看上去像中年人，个头比跟随他的另外的三个人都要高些。三人中有一个像是跟班，身高大概比我的中指略长些，正在牵着他拖在身后的衣裳；还有两个人分别站在他两侧，搀扶着他。他一副十足演说家的模样，可以看得出他用了许多带威胁性的字眼，同时也许下了不少的诺言，说了一些表示怜悯和善意的话。我回答了他几句，态度极为恭敬：我向太阳举起左手并举目注视，请它给我作证。离开大船以来我已有好些时候未吃过一点东西，几乎要饿死了，此刻我实在无法再忍耐下去（也许这不太合乎礼仪），就不停地把手指放在嘴上，表示我要吃东西。那位“赫构”（后来我才知道他们都这样称呼一位大老爷）很能领会我的意思。他走下台来，命令在我的两肋竖上几条梯子，一百多个小人就登上梯子，把盛满肉食的篮子送到我嘴边（这都是国王一听到我到来的消息以后就下令准备好送过来的），篮子里装有好几种动物的肉，不过从味道上辨别不出是什么肉。其中有些像是羊的前肘、后肘和腰子肉，烹调得挺可口，但大小比百灵鸟的翅膀还小，我一口要吃两三块，还有像子弹那么大的面包，我一口也吃得下三个。他们得尽快地给我供应食物，对于我的身躯和食量，他们表现出万分的惊讶。我又做手势表示要水喝。他们从我吃东西的情形看出，让我一点点地喝是不行的。他们是聪明人，非常敏捷地吊起一个头号大桶，然后把它滚到我手边，并敲开了桶盖。我一口气喝了下去，这是很容易的事，因为一桶酒还不到半品脱；而味道很像勃艮地的淡味葡萄

酒，不过要更香些。他们再给我送上一大桶，我又一口气喝掉了，并且示意还要些，可他们却无法供应了。我露了这几手奇迹之后，他们欢呼起来，在我胸脯上手舞足蹈着，又跟最初一样叫了声“赫金那·德嘎尔”。他们冲我打手势，要我把两只酒桶丢下去，不过事先他们警告下面的人要躲开，并大声喊着“勃拉奇·米涅拉”。当他们看到酒桶飞在半空中时，就齐声高喊着“赫金那·德嘎尔”。坦白地说，当他们在我的身边走来走去的时候，我不止一次地想一把抓住首先走近我手边的四五十个人，把他们摔在地上。但是一想起我刚才吃过的苦头，也许那还不是他们对付我最厉害的手段，再则我也曾向他们表示过敬意（我这样解释我那卑躬屈节的态度），所以马上就打消了这种念头。同时我想这些人既然这么破费，这么盛情地款待我，我自然也应当以礼相待。然而，暗地里我不由得惊奇这些小家伙竟如此大胆，在我一只手已松绑的情况下，敢爬到我身上，在我身上走来走去，在他们眼中我一定是个庞然大物，但他们没有丝毫畏惧。

过了一阵子，他们看到我不再要肉吃了，一位皇帝派来的大官就出现在我的面前。这位钦差大臣带着十二、三个随从，从我的右边小腿那儿走上来，一直走到我的脸面前。他拿出盖着国玺的圣旨递到我眼前，大约讲了十分钟的话，虽然没有发怒的表示，但是说话的样子很坚决。他不时用手指着前方，后来我才知道他指的是京城，离这里大约有半英里远，皇帝已经决定要把我运到那儿去。我回答了几句，但是没有用，于是我用那只没被绑着的手做了个手势，把左手放在右手上（我的手从钦差大臣的头上掠过，以免伤了他和他的随从），又摸了一下头和身子，表示我希望得到自由。他似乎领会了我的意思，因为他摇了摇头表示不同意，并举手示意非把我当俘虏运走不可。不过他又做手势叫我放心，肉会让我尽吃，酒管我喝够，待遇会非常好。这么一来，我又有了挣脱束缚的念头。但是，我又感觉他们射到我脸上手上的箭所引起的疼痛（这些箭伤都已经起了泡，而且有许多箭头还扎在里面），与此同时，我又注意到敌人的人数在增加，因